

1243 1

BRIEF VAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Aan

de Tweede Kamer der Staten-Generaal.
der Staten-Generaal

's-Gravenhage, 27 Mei 1949.

Ter voldoening aan het bepaalde in artikel 60, laatste lid, van de Grondwet heb ik de eer U Hoogedelgestrengte hiernevens te doen toekomen de tekst van de op 21 December 1948 te Dublin tussen Nederland en Ierland gewisselde nota's betreffende de op 10 Mei 1948 te Dublin gesloten luchtvaartovereenkomst (*Staatsblad* no. I 417), alsmede de vertaling daarvan.

De Minister van Buitenlandse Zaken
STIKKER.

VERTALING.

Dublin, 21st December, 1948.

Dublin, 21 December 1948.

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between the Irish and Dutch delegates and to confirm that the „K.L.M. Royal Dutch Airlines” desire to initiate services in the Spring of 1949 on the route Amsterdam-Shannon-Gander-New York-Curaçao. I am to refer to the Air Transport Agreement concluded between our two Governments on the 10th May, 1948, and to say that the Dutch Government propose the modification of the Annex by the addition thereto of the following:

„Airlines of the Netherlands designated under this agreement are accorded in the territory of Ireland, while operating agreed services on the route Amsterdam, Shannon, Gander, points in North America and beyond, in both directions,

(a) the right to land at Shannon Airport and to set down and pick up there international traffic in passengers, cargo and mail and

(b) the right to fly over Irish territory before and after landing at Shannon, but only in the operation of the agreed services.”

It is understood from discussions which have taken place between our respective aeronautical authorities that you would, in turn, desire the addition of the following to Paragraph B of the Annex:

„Shannon-Amsterdam and points beyond in both directions.”

The Dutch Government are agreeable to this proposal.

I am to enquire whether you would be agreeable to the amendment of the Annex to the Agreement as proposed above and, if so, I am to suggest that this note and your reply thereto should be regarded as constituting an amendment of the Annex to the Agreement for these purposes.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

W. VAN TETS.

His Excellency Sean MacBride,
Minister for External Affairs,
Dublin.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen welke plaats gevonden hebben tussen de Ierse en Nederlandse afgevaardigden en te bevestigen, dat de Koninklijke Luchtvaart Maatschappij N.V. (K.L.M.) in het voorjaar 1949 diensten wenst te openen op de route Amsterdam-Shannon-Gander-New York-Curaçao. Ik moge verwijzen naar de Luchtvaartovereenkomst welke op 10 Mei 1948 gesloten werd tussen onze beide Regeringen en hierbij mededelen, dat de Nederlandse Regering een wijziging van de Bijlage voorstelt door daaraan het volgende toe te voegen:

„Aan Nederlandse luchtvaartmaatschappijen, aangewezen op grond van deze overeenkomst, worden op Iers grondgebied, bij het uitvoeren van overeengekomen diensten op de route Amsterdam, Shannon, Gander, punten in Noord-Amerika en verder gelegen punten, in beide richtingen, verleend:

a) het recht om op de Luchthaven Shannon te landen en aldaar passagiers, goederen en post voor internationaal verkeer af te zetten en aan boord te nemen en

b) het recht om voor en na de landing op de Luchthaven Shannon over Iers grondgebied te vliegen, echter uitsluitend bij het uitvoeren van de overeengekomen diensten”.

Bij besprekingen welke tussen onze onderscheidenlijke luchtvaartautoriteiten hebben plaats gehad, is gebleken, dat U Uwerzijds aan § B van de Bijlage het volgende wenst te zien toegevoegd:

„Shannon-Amsterdam en verder gelegen punten in beide richtingen”.

De Nederlandse Regering stemt met dit voorstel in.

Gaarne zal ik van U vernemen of U met de hierboven genoemde aanvulling op de Bijlage van de Overeenkomst instemt en in het bevestigende geval, moge ik voorstellen, deze nota en Uw antwoord daarop, tot dat doel, als een aanvulling op de Bijlage van de Overeenkomst te beschouwen.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn meeste hoogachting te aanvaarden.

W. VAN TETS.

Zijner Excellentie Sean MacBride,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Dublin.

VERTALING.

Department of External Affairs,
Dublin.
21st December, 1948.

Ministerie van Buitenlandse Zaken,
Dublin.
21 December 1948.

Sir,

Mijnheer,

I have the honour to refer to your Note of the 21st December, 1948, in which you were good enough to inform me that the Royal Dutch Airlines (K.L.M.) desire to initiate services in the Spring of 1949 on the route Amsterdam-Shannon-Gander-New York-Curaçao, and that, in this connection, the Government of the Netherlands propose that the Annex to the Air Transport Agreement concluded between our two Governments on the 10th May, 1948, should be amended by the addition thereto of the following provision: —

„Airlines of the Netherlands designated under this agreement are accorded in the territory of Ireland, while operating agreed services on the route Amsterdam, Shannon, Gander, points in North America and beyond, in both directions,

(a) the right to land at Shannon Airport and to set down and pick up there international traffic in passengers, cargo and mail and

(b) the right to fly over Irish territory before and after landing at Shannon, but only in the operation of the agreed services.”

In the same Note, you are good enough to state that the Government of the Netherlands is agreeable to the amendment of paragraph B of the Annex to the Agreement of the 10th May, 1948, by the addition thereto of the following words: —

„Shannon-Amsterdam and points beyond in both directions.”

I have now the honour to confirm the Irish Government's acceptance of these modifications and their concurrence in your suggestion that your Note, and the present Note in reply thereto, should be regarded as constituting an agreed amendment of the Annex to the Air Transport Agreement of the 10th May, 1948.

Accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

SEAN MACBRIDE
Minister for External Affairs.

Ik heb de eer te verwijzen naar Uw nota van 21 December 1948, waarin U zo goed was mij mede te delen, dat de Koninklijke Luchtvaart Maatschappij N.V. (K.L.M.) in het voorjaar van 1949 diensten wenst te openen op de route Amsterdam-Shannon-Gander-New York-Curaçao en dat de Nederlandse Regering, in dit verband, voorstelt, dat de Bijlage van de Luchtvaartovereenkomst, welke op 10 Mei 1948 werd gesloten tussen onze beide Regeringen, aangevuld wordt door hieraan de volgende bepaling toe te voegen:

„Aan Nederlandse luchtvaartmaatschappijen, aangewezen op grond van deze overeenkomst, worden op Iers grondgebied, bij het uitvoeren van overeengekomen diensten op de route Amsterdam, Shannon, Gander, punten in Noord-Amerika en verder gelegen punten, in beide richtingen, verleend:

a) het recht om op de Luchthaven Shannon te landen en aldaar passagiers, goederen en post voor internationaal verkeer af te zetten en aan boord te nemen en

b) het recht om voor en na de landing op de Luchthaven Shannon over Iers grondgebied te vliegen, echter uitsluitend bij het uitvoeren van de overeengekomen diensten”.

In dezelfde nota is U zo goed mede te delen, dat de Nederlandse Regering instemt met de aanvulling van § B van de Bijlage der Overeenkomst van 10 Mei 1948, door daaraan de volgende woorden toe te voegen:

„Shannon-Amsterdam en verder gelegen punten
in beide richtingen”.

Ik heb hierbij de eer te bevestigen de aanvaarding van deze wijzigingen door de Ierse Regering en haar instemming met Uw voorstel, Uw nota en deze nota in antwoord daarop, te beschouwen als zijnde een overeengekomen aanvulling op de Bijlage van de Luchtvaartovereenkomst inzake luchtvervoer van 10 Mei 1948.

Gelief, Mijnheer, de hernieuwde verzekering van mijn meeste hoogachting te aanvaarden.

SEAN MACBRIDE,
Minister van Buitenlandse Zaken,

*Willem van Tets, Esq.,
Chargé d'Affaires,
Netherlands Legation,
Dublin.*

*Willem van Tets, Esq.,
Zaakgelastigde,
Nederlands Gezantschap,
Dublin.*